



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo XIII. Do Adverbio.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Para achar com facilidade todos os Participios passivos, ou Supinos, não ha mais que antepor os Verbos auxiliares *J'ai*, e *Je suis*.

Eu fallei.	<i>J'ai parlé.</i>	jé parlé.
Eu acabei.	<i>J'ai fini.</i>	jé fini.
Eu devi.	<i>J'ai dû.</i>	jé dû.
Eu temi.	<i>J'ai craint.</i>	jé crém.
Eu offereci.	<i>J'ai offert.</i>	jé ôfer
Eu ajuntei.	<i>J'ai joint.</i>	jé joém.

Os Participios formão expressões dependentes, e sujeitas a outras; a clareza do estylo pede, que haja na fraze hum nome, ao qual tenhaõ conformidade naturalmente.

Quando os Gallos tomaraõ Roma, elles a saquearaõ, e a reduziraõ a cinzas.

Romme ayant été prise par les Gaulois; fut saquée, & reduite en cendres.

rô-méiam-técépri-ze par lê gôloa; fu sacajé é redúitãm famdre.

A gloria que nos deixaraõ os nossos antepassados, he huma herança, de que o merecimento sómente nos pôde metter de posse.

La glorie que nos ancêtres nous ont laissé, est un héritage dont le seul mérite peut nous donner la possession.

la gloãre ke nõ-zãmçêre nu-zôm lécé, êtu-nêritãje dom le seul mêrite peu nu dôné la pô-cêciôm.

Os Participios activos levaõ alguma vez a particula *en*.

O Principe moderava o rigor do seu poder, quando o divide.

C'est en partageant les fonctions du pouvoir, que le Prince en tempère les rigueurs.

cê-rã partajãm lê fômciôm du puvoar, ke le prêm-cê am tampêre lê rigueúr.

CAPITULO XIII.

DO ADVERBIO.

O Adverbio he huma parte da oraçaõ, que exprime qualquer circumstancia de huma acçaõ significada pelo Veibo. Elle

Elle ama perdida- *Il aime éperdûment.* i-lé-méperdûmam.
 mente.
 Elle peleja com va- *Il combat vaillam-* i côm-bá valhamám.
 lor. *ment.*

A maior parte dos Adverbios terminados em *ment* se forma do adjectivo feminino, conservando o mesmo som do e mudo.

Grande, grande- *Grande, grande-* grámde, grámde-
 mente. *ment.* *mám.*
 Suave, suavemente. *Douce, doucement.* dúce, ducemám.
 Alta, altamente. *Haute, hautement.* ôte. ôtemám.

Mas quando o Adverbio se fórma do adjectivo masculino, que termina com *é* fechado, então o Adverbio tem o mesmo som de *é* fechado.

Moderado, mode- *Moderé, moderé-* môderé, môderé-
 radamente. *ment.* *mám.*
 Facil, fácilmente. *Aisé, aisément.* êzé, êzémám.
 Porfiado, porfiada- *obstinéObstinément.* ôbstiné, ôbstiné-
 mente. *mám.*

Os Adverbios, que acabaõ em *i* na penultima syllaba, formaõ-se do masculino.

Atrevido, atrevi- *Hardi, hardiment.* árdi, árdimám.
 damente.
 Bonito, bonitamen- *Joli, joliment.* jôli, jôlimám.
 te.
 Verdadeiro, ver- *Vrai, vrainement.* vrè, viémám.
 deiramente.

Os que tem a penultima syllaba em *u*, tambem se formaõ do seu masculino.

Ingenuo, ingenua- *Ingénu, ingénument.* ém-jénú, enjénúmám
 mente.
 Resoluto, resolu- *Résolu, résolument.* rêzôlú, rêzôlumám.
 tamente.

Em quanto aos que se derivaõ dos adjectivos em *ant*, e *ent*, estes se formaõ do adjectivo masculino, mudando o *nt* em *m*.
 Arro-

Arrogante , arro- gantemente.	<i>Arrogant , arro- gamment.</i>	arôgãm ; arôga- mãm.
Diligente , diligen- temente.	<i>Diligent , diligen- ment.</i>	dilijãm , dilijãmãm.
Douto , doutamen- te.	<i>Savant , savant- ment.</i>	savãm , savãmãm.

O Adverbio divide-se em muitos , que são : *Modo , Or-
dem , Lugar , Distância , Tempo , Quantidade , Interrogação ,
Comparação , Afirmação , Negação , Ajuntamento , e Sepa-
ração.*

M O D O .

Deos castigará se- verissimamente os ímpios , e os liber- tinos.	<i>Dieu punira très sévéremment les im- pies , & les liber- tins.</i>	dieu punirá trê sévéremãm lêzêm- pi é lè libèrêm.
Sabiamente.	<i>Sagement.</i>	sajemãm.
Fortemente.	<i>Fortement.</i>	fôrtemãm.
Eruditamente.	<i>Doctement.</i>	dôctemãm.
Prudentemente.	<i>Prudentement.</i>	prudamãm.
Com juizo.	<i>Sensément.</i>	sansêmãm.
Infinitamente.	<i>Infinitement.</i>	émfinimãm.
Absolutamente.	<i>Absolument.</i>	absolùmãm.
Sinceramente.	<i>Franchement.</i>	framxemãm.
Generosamente.	<i>Généreusement.</i>	jênérereuzemãm.
Suavemente.	<i>Doucement.</i>	ducemãm.
Polidamente.	<i>Poliment.</i>	polimãm.
Moderadamente.	<i>Modèremment.</i>	môdèremãm.

O R D E M .

Primeiramente ca- da hum deve cui- dar na sua obriga- ção ; em segundo lugar usar sómen- te dos divertimentos innocentes.	<i>Il faut premiè- rement faire son devoir , seconde- ment il ne faut pren- dre , que des plai- sirs permis.</i>	i fô première mãm fête sôm de- voar , segômdemãm i ne fô prãmdre ke dè plèzi pèrmi.
Em primeiro lugar.	<i>En premier lieu.</i>	am premiê lieu.
Logo.	<i>D'abord.</i>	dabôr.
Depois.	<i>Après.</i>	aprê.
Diante.	<i>Devant.</i>	devãm.
Detraz.	<i>Derrière.</i>	derrière.

De-

Depois de tudo isto.	<i>Après tout cela.</i>	apré tu celá.
A seu turno.	<i>A son tour.</i>	a sôm tur.
A montôes.	<i>En foule.</i>	am fúle.
Em desordem.	<i>En desordre.</i>	am desfôrdre.
Em troco.	<i>En échange.</i>	a-nêxámje.
Em reconhecimen- to.	<i>En revanche.</i>	am revámxe.
Antes.	<i>Auparavant.</i>	ôparavám.
Depois disto.	<i>Ensuite.</i>	amsuíte.
Antes de tudo.	<i>Avant toutes choses.</i>	avám túte xóze.
Consecutivamente.	<i>De suite.</i>	de suíte.
Logo.	<i>Tout de suite.</i>	tu de suíte.
Em fim.	<i>Enfin.</i>	amfém.
Ambos.	<i>Ensemble.</i>	amsámble.
Alternadamente.	<i>Tour à tour.</i>	tur a túr.
De ordem.	<i>D'ordre.</i>	dôrdre.
Por ordem.	<i>Par ordre.</i>	par-ordre.
Em ordem.	<i>En ordre.</i>	a-nôrdre.
De dia em dia.	<i>De jour en jour.</i>	de jur-am júr.
De quando em quando.	<i>De temps en temps.</i>	dé tam-zam tam.
Confusamente.	<i>Confusement.</i>	côm fuzemám.
Em desordem.	<i>Pêle mêle.</i>	pêle mêle.
Perdido inteiramen- te.	<i>De fond en comble.</i>	de sôm-dám côm- ble.
Sem ordem.	<i>Sans dessus dessous.</i>	sam dessú dessú.
Sem ordem.	<i>Sans devant derriè- re.</i>	sam devám derriè- re.
A' volta.	<i>Au retour.</i>	ô retúr.
A' meíma.	<i>A la pareille.</i>	a la parêlho.
Alternativamente.	<i>Alternativement.</i>	altêrnativemám.
No fim.	<i>A la fin.</i>	a la fém.

LUGAR.

Por onde se vai pa- ra Lisboa? por alli.	<i>Par où passe t'on pour aller à Lis- bonne? on passe par là.</i>	par-ú páce tòm pur- alé a lisbône? ôm páce par lá.
Onde.	<i>Où.</i>	u.
Donde.	<i>D'où.</i>	du.
Por onde.	<i>Par où.</i>	par-ú.
Aqui.	<i>Ici.</i>	ici.

Daqui.	D'ici.	dicí.
Por aqui.	Par ici.	par-ici.
Aqui ao redor.	Ici-autour.	icí ôúr.
Alli.	Là.	là.
Dalli.	De là.	de là.
Por alli.	Par là.	par là.
Perto.	Près.	prè.
Longe.	Loin.	loém.
Ao redor.	A l'en tour.	a lamtúr.
Defronte.	Vis à vis.	vi-za ví.
Destra parte.	Deçà.	defsà.
Da outra parte.	Delà.	delà.
Aqui dentro.	Céans.	céam.
Em outra parte.	Ailleurs.	alheúr.
Arriba.	En haut.	am ô.
Abaixo.	En bas.	am bâ.
Ao lado.	A coté.	a côté.
A' direita.	A droite.	a droate.
A' esquerda.	A gauche.	a gôxe.
Até aqui.	Jusqu'ici.	juskici.
Até alli.	Jusque là.	juske là.
Em cima.	Dessus.	dessú.
Debaixo.	Dessous.	dessú.
Por toda a parte.	Par tout.	par tú.
Por dentro.	En dedans.	am dedám.
Por fóra.	En dehors.	am deór.
Junto.	Auprés.	ôprè.
Deste lado.	De ce côté ci.	de se côté ci.
Daquelle lado.	De ce côté-là.	de ce côté là.
De todos os lados.	De tous côtés.	de tu côté.
A tiro de.	A la portée de.	a la pôrré de.

D I S T A N C I A.

Os mais favorecidos do Principe não são sempre aquellas, que estão mais perto d'elle.

Les plus favorisés du Prince ne sont pas toujours ceux qui en approchent le plus près.

lê plu favôrizé du ptémce, ne som pâ tujú ceú ki a-naprôxe le ply près.

Os Adverbios de distancia são os mesmos, que os de lugar.

T E M P O S.

Para sempre se- *Soyez à jamais.* foie-za jamé com-se-

sejais confundidos , impios idólatras das imagens profanas.	<i>confundus, adorate- urs impies de pro- phanes îdoles.</i>	fômdú adôrateurém- pî de profâne-zido- le.
Algumas vezes.	<i>Quelque-fois.</i>	kêkefoa.
Antigamente.	<i>D'autre fois.</i>	dôtre foa.
Ordinariamente.	<i>D'ordinaire.</i>	dôrdinère.
Daqui por diante.	<i>Dorénavant.</i>	dôrénavám.
Hoje.	<i>Aujourd'hui.</i>	ôjurdui.
Muitas vezes.	<i>Souvent.</i>	fuvám.
No mesmo instante.	<i>Incontinent.</i>	émcômtinám.
Logo ao mesmo ins- tante.	<i>A l'instant.</i>	a lémstám.
Logo.	<i>Dans un moment.</i>	dam-zeum mômam
A' manhã.	<i>Demain.</i>	demém.
Depois de amanhã.	<i>Après demain.</i>	aprê demém.
Depois disto.	<i>Ensuite.</i>	amsuite.
Com o tempo.	<i>Dans la suite.</i>	dam la suite.
Promptamente.	<i>Subitement.</i>	subitemám.
De repente.	<i>Tout d'un coup.</i>	tu deum cú.
Depressa.	<i>Vite.</i>	vite.
Devagar.	<i>Doucement.</i>	ducemám.
De hum dia a ou- tro.	<i>De jour à autre.</i>	de jur-à ôtre.
De dia , e de noite.	<i>Jour , & nuit.</i>	jur-é nui.
Continuadamente.	<i>Continnellement.</i>	cômtinuèlemám.
Sem descanso.	<i>Sans relache.</i>	fam relâxe.
Perpetuamente.	<i>Perpétuellement.</i>	pèpètuèlemám.
Mais que nunca.	<i>Plus que jamais.</i>	plu ke jamè.
A seu tempo.	<i>Dans l'ocasion.</i>	dam lôcaziôm.
A proposito.	<i>A propos.</i>	a prôpô.
A tempo.	<i>A tems.</i>	a tam.
Em menos de nada.	<i>En moins de rien.</i>	am moém de riém.
Quando.	<i>Quand.</i>	cam.
Desde quando.	<i>Depuis quand.</i>	depui cam.
Logo.	<i>D'abord.</i>	dabôr.
Desde agora.	<i>Dès a présent.</i>	dè-za prézám.
Logo que.	<i>Aussi-tot.</i>	ôcitô.
Hontem.	<i>Hier.</i>	îer.
Honte-hontem.	<i>Avant hier.</i>	avam îer.
Ha muito tempo.	<i>Il-y-a long tems.</i>	i-li a lôm tám.
Antigamente.	<i>Anciennement.</i>	anciènemám.
Ultimamente.	<i>Dernièrement.</i>	dèrnière máam.

O outro dia.	<i>L'autre jour.</i>	lôte jur.
Hum dia sim, outro não.	<i>De deux jours l'un.</i>	de deu jur l'eúm.
Cada terceiro dia.	<i>De trois jours l'un.</i>	de troa jur l'eúm.
Recentemente.	<i>Récemment.</i>	rêssamám.
Continuadamente.	<i>Incessamment.</i>	émcessamám.
Cedo.	<i>De bonne heure.</i>	de bô neúre.
De manhã.	<i>De matin.</i>	de matém.
De manhã muito cedo.	<i>De bon matin.</i>	de bôm matém.
A' manhã pela manhã.	<i>Demain matin.</i>	demém matém.
A' noite.	<i>Le soir.</i>	le soar.
A' noitinha.	<i>Sur le soir.</i>	su le soar.
Agora.	<i>Maintenant.</i>	mémtenám.
Agora mesmo.	<i>Présentement.</i>	prezamtemám.
Presentemente.	<i>A présent.</i>	a prezám.
A esta hora.	<i>A cette heure.</i>	a cé-teúre.
Ao mesmo tempo.	<i>En même tems.</i>	au même tám.
Com tudo isso.	<i>Cependant.</i>	cepamdám.
Então.	<i>Alors.</i>	alôr.
Naquelle tempo.	<i>En ce tems là.</i>	am ce tam là.
O dia seguinte.	<i>Le lendemain.</i>	le lamdemém.
Depois de meio dia.	<i>Après midi.</i>	aprê midí.
Depois da meia noite.	<i>Après minuit.</i>	aprê minuí.
A toda a hora.	<i>A toute heure.</i>	a tu-teúre.
Logo.	<i>Bien-tôt.</i>	biém tô.
Em breve tempo.	<i>Tout à l'heure.</i>	tu-taleúre.
Em pouco tempo.	<i>Dans peu.</i>	dam peu.
Na volta.	<i>Au retour.</i>	ô reúr.
Raras vezes.	<i>Rarement.</i>	raremám.
As mais das vezes.	<i>Le plus souvent.</i>	le plu suvám.
Por vezes.	<i>Par-fois.</i>	par foa.
Algumas vezes.	<i>De fois à autre.</i>	de foa-za ôtre.
De quando em quando.	<i>De temps en temps.</i>	de tam zam tám.
De dia em dia.	<i>De jour en jour.</i>	de jur-am jár.
A ponto fixo.	<i>A point nommé.</i>	a poém nômé.
Em hum abrir, e fechar de olhos.	<i>En un clin d'œil.</i>	a neúm clém deulla.
Quanto antes.	<i>Au plutôt.</i>	ó plutô.

An-

Antes.	<i>Auparavant.</i>	ôparavám.
Desde pouco.	<i>Depuis peu.</i>	depuí peu.
Ao depois.	<i>Tantôt.</i>	tamtô.
Daqui em diante.	<i>Deformais.</i>	dezôrmè.
Daqui por diante.	<i>A l'avenir.</i>	a lavení.
De repente.	<i>Soudain.</i>	sudém.
Nunca.	<i>Jamais.</i>	jamè.
Sempre.	<i>Toujours.</i>	tujú.
Tarde.	<i>Tard.</i>	tar.
Depois.	<i>Depuis.</i>	depuí.

QUANTIDADE.

Naó tenho muito dinhciro, mas com tudo o que tenho está ao seu dispor.	<i>Je n'ai pas beau- coup d'argent, mais cependant il est à vôtre service.</i>	je né pâ bôcũ darjãm; mè cepam- dãm i-lè-ta vôtre sêrvíce.
Quanto.	<i>Combién.</i>	cômbiém.
Pouco.	<i>Peu.</i>	peu.
Muito pouco.	<i>Tant soit peu.</i>	tam soa peú.
Muito.	<i>Beaucoup.</i>	bôcúp.
Muito forte.	<i>Bien fort.</i>	biém fôr.
Bastante.	<i>Assez.</i>	acé.
Demasiado.	<i>Trop.</i>	trôp.
Junto, ou á roda.	<i>Environ.</i>	amvirôm.
Pouco a pouco.	<i>Peu à peu.</i>	peu a peu.
Muito pouco.	<i>Trop peu.</i>	trô peu.
Outro tanto.	<i>Autant.</i>	ôtãm.
Mais.	<i>Plus.</i>	plu.
Menos.	<i>Moins.</i>	moém.
Em quantidade.	<i>En quantité.</i>	am cantité.
Em grande nume- ro.	<i>En grand nombre.</i>	am gram nômbre.
Em abundância.	<i>En abondance.</i>	a-nabômdãmce.
Em parte.	<i>En partie.</i>	am parã.
Caro.	<i>Cher.</i>	xêr.
Caramente.	<i>Chèrement.</i>	xêremam.
Mais.	<i>D'avantage.</i>	davântãje.
Inteiramente.	<i>Entièrement.</i>	amtiêremãm.
A meio.	<i>A demi.</i>	a demí.
Pouco mais, ou me- nos.	<i>A peu près.</i>	a peu pré.
Infinitamente.	<i>Infiniment.</i>	émfinímãm.

Inteiramente.	<i>Tout à fait.</i>	tu-ra fé.
Em abundancia.	<i>Abondamment.</i>	abòndamám.
Extraordinariamen- te.	<i>Etrangement.</i>	étramjemam.
Admiravelmente.	<i>Admirablement.</i>	admirablemám.
Bem.	<i>Bien.</i>	biém.
Mal.	<i>Mal.</i>	mal.
Quasi.	<i>Presque.</i>	prèske.
Bastantemente.	<i>Suffisamment.</i>	zufizamám.
Nada.	<i>Point.</i>	poém.
Nada inteiramente.	<i>Point du tout.</i>	póem du tú.
Absolutamente.	<i>Absolument.</i>	abfólumám.
Pouco.	<i>Guere.</i>	guère.
Affim affim.	<i>Passablement.</i>	passablemám.
Mediocremente.	<i>Médiocrement.</i>	médiócremám.
Pelo menos.	<i>Pour le moins.</i>	pur le moem.
Ao menos.	<i>Au moins.</i>	ò moem.
Ao menos.	<i>A tout le moins.</i>	a tu le moem.
Muito.	<i>Fort.</i>	fôr.
Muito.	<i>Très.</i>	trè.
Tambem.	<i>Aussi.</i>	ócí.
Tanto.	<i>Tant.</i>	tam.
Taõ.	<i>Si.</i>	cí.
Alguma.	<i>Quelque.</i>	kèke.
Ainda.	<i>Encore.</i>	amcòre.
Tanto como nada.	<i>Si peu que rien.</i>	si peu ke riém.
Outro tanto.	<i>Tout autant.</i>	tu-tótám.
Quanto mais.	<i>Tout au plus.</i>	tu-tô plú.
De mais em mais.	<i>De plus en plus.</i>	de plu-zam plú.
A meio.	<i>A demi.</i>	a demí.
Por junto.	<i>En gros.</i>	am grô.
Por miudo.	<i>En detail.</i>	am détalh.
Muito por extenso.	<i>Tout au long.</i>	tu tô lôm.

N U M E R O .

Quantas vezes vos tenho dito que ve- nhais verme ?	Combien de fois <i>vous ai-je dit de venir me voir ?</i>	cômbiém de foa vuzé je di de veni me voar ?
--	---	---

Os Adverbios de numero são os mesmos que os nomes
numeraes.

INTERROGAÇÃO.

Para que me deixais em hum estado tão triste?	Pourquoi me laissez vous dans un etat si triste?	purkoa me lécé vu dam-zu-nétá si triste?
Quando?	Quand?	cam?
Quanto?	Combien?	cômbiém?
Como?	Comment?	cômam?
Porque?	D'où vien que?	du viém ke?
Pois que?	Est-ce que?	èce ke?

COMPARAÇÃO.

Os livros, dizia D. Affonso, são os conselheiros, que mais me agradao.	Les livres, disoit Athonse, sont parmi mes conseillers ceux qui me plaisent davantage.	lè livre dizetal-fômce som parmí mè cômcelhé ceu ki me plèze davam-taje.
Como.	Comme.	côme.
Mais.	Plus.	plu.
Peior.	Pis.	pi.
Melhor.	Mieux.	mieu.
Menos.	Moins.	moem.
Assim.	Ainsi.	émci.
Tambem.	Aussi.	ôci.
Tanto.	Autant.	ôtam.
Outro tanto.	Tout autant.	tu-tôtam.
O mesmo.	De même.	de même.
Igualmente.	Pareillement.	parêlhemam.
Em similhante caso.	En pareil cas.	am parêlh cá.
Igualmente.	Egalement.	égalemám.
Quasi.	Presque.	prèske.
Quasi.	Quazi.	cazi.
Pouco mais, ou menos.	A peu près.	a peu près.

AFFIRMAÇÃO.

Certamente que eu vos amo de todo o meu coração.	En vérité je vous aime de tout mon coeur.	am verité je vu-zème de tu môm keúr.
Sim.	Oui.	ui.
Sim.	Si.	si.

Assim he.	<i>Oui-da.</i>	uî dá.
Certamente.	<i>Assurément.</i>	assurémám.
Sem duvida.	<i>Sans doute.</i>	sam dúre.
De boa vontade.	<i>Volontiers.</i>	volómtié.
Certamente.	<i>Certainement.</i>	cèrtènemám.
Verdadeiramente.	<i>Véritablement.</i>	véritablemám.
De veras.	<i>Vraiment.</i>	vrémam.
Na verdade.	<i>A la vérité.</i>	a la vérité.
Sem mentir.	<i>Sans mentir.</i>	sam matatí.
Certamente.	<i>Certes.</i>	cèrte.
Sim certamente.	<i>Oui certes.</i>	uî cèrte.
Seja.	<i>Soit.</i>	foa.
Concedo.	<i>D'accord.</i>	dacôr.

NEGACÃO.

Ainda que eu perca toda a minha fazenda, não quero casar.	<i>Dussé-je perdre tous mes biens, je ne veux point me marier.</i>	ducé je pèrdre tu mè biem, je ne veu poem me marié.
Naó.	<i>Non.</i>	nôm.
Naó.	<i>Ne.</i>	ne.
Naó.	<i>Non pas.</i>	nôm pâ.
De nenhum modo.	<i>Nullement.</i>	nulcmám.
Nunca.	<i>Jamais.</i>	jamé.
Em nenhuma parte.	<i>Nulle part.</i>	núle par.
Palavra.	<i>Mot.</i>	môt.
Nem.	<i>Ni.</i>	ni.
Nada inteiramente.	<i>Point du tout.</i>	poém du tú.
Talvez.	<i>Peut être.</i>	peu-têtre.
Nada.	<i>Rien.</i>	riém.
Nada inteiramente.	<i>Rien du tout.</i>	riém du tú.
De nenhum modo.	<i>Aucunement.</i>	ôcunemám.
De nenhum modo.	<i>En aucune façon.</i>	a nôcúne fassôm.

AJUNTAMENTO.

He melhor passear todos juntos, do que cada hum em particular.	<i>Il vaut mieux se promener tous ensemble que chacun en particulier.</i>	i vô mieu se prômené tu-zamsamble ke xakeúm am particulié.
Tudo junto.	<i>Tout à la fois.</i>	tu ta la foa.
Universalmente.	<i>Universellement.</i>	univêrsèlemám.
Por dentro.	<i>En dedans.</i>	am dedám.

Prin-

Principalmente.	Principalemente.	prémceipalemám.
Especialmente.	Specialement.	especialemám.
De repente.	Tout d'un coup.	tu deum cú.

S E P A R A Ç A Õ.

Apartemo-nos hum pouco para sa- ber o que se passa.	Tenons nous a l'écart pour sa-voir ce qui se passera.	tenôm nu-za lé- car pur sayoar ce ki ce pacerá.
Separadamente.	Séparément.	féparémám.
A' parte.	A part.	a pár.
Separado.	A quartier.	a cartié.
A traz.	En arrière.	a-narière.
Adiante.	En avant.	a-navám.
Por dentro.	En dedans.	am dedám.
Por fóra.	En dehors.	am deór.
Pelo contrario.	Au contraire.	ô cómrère.
Ao revéz.	A rebours.	a rebúr.
As avéssas.	A l'envers.	a lamyér.
Em frente.	A l'opposite.	a lôpozíte.

U S O D E A L G U N S A D V E R B I O S.

Entre os Adverbios de modo, *Convenablement*, *Conformement*, *Préférablement* &c. pôdem levar o artigo a.

He necessario o-
brar conforme a seu
estado.

*Il faut agir con-
venablement à son
état.*

i fô-tají cômve-
nablemám-ta sôné-
tá.

Os que não vivem
conforme o Evan-
gelho, não são ver-
dadeiramente Chris-
tãos.

*Ceux qui ne vi-
vent pas conformé-
ment à l'Evangile,
ne sont pas vérita-
blement Chrétiens.*

ceuki ne vive pâ
cômformémám - ta
lévamjile, ne sôm
pâ véritablemám
crètiém.

O principal fim
da Lei Evangelica
consiste de mover-
nos a amar a Deos
com preferencia a
tudo; este mesmo
amor de preferen-
cia he, que o Se-

*Le principal but
de la Loi Evange-
lique est de nous
porter à aimer Dieu
préférablement à
tout le reste; c'est
cet amour de pré-
férence qu'il exige*

le prémcipal but
de la loa évamjé-
like è de nu porté
a émé dieu préfé-
rablemám ta tu le
reste; cé ce-tamur
de préférámce ki
legzije de nú fu
nhot

Mm

nhor nos recom- *de nous sur toutes* tute xôze:
menda sobre todas *choses.*
as coifas.

Belle Garde.

Près, Loin, Proche.

Près, e Loin devem ser precedidos, ou seguidos do ar-
tigo *de*.

Aquillo que pa-
rece agradavel de
longe, não o he
sempre de perto.

Quando estou com-
vosco, me alegro;
longe de vós me en-
tristeço.

Elle mora junto
à porta de Santo
Antonio.

Cé qui paroît
beau de loin, ne
l'est pas toujours de
près.

Près de vous je
suis content; loin
de vous je m'en-
nuye.

Il demeure pro-
che la porte de S.
Antoine.

ce ki parê bô de
loem, ne lè pâ tu-
jú de près.

près de vu je sui
cômâm; loem de
vu je manuí.

i demeure próxe
la pôrte de sém tam-
toane.

Près de, Prêt à.

Près de significa Estar para, e deve distinguir-se de *Prêt*
à Adjectivo, que significa Prompto.

Por mais que os
libertinos queiraõ
ostentar-se espiri-
tos fortes, tremem
quando estaõ para
morrer.

Amigos sempre
promptos em fallar
em nosso favor, são
hum forte apoio
nesto mundo.

Les libertins ont
beau faire les esprits
forts; ils tremblent
quand ils sont près
de mourir.

Des amis toujours
prêts à parler en
notre faveur, sont
de bons supports
dans de monde.

lè libèrtém òm
bô fêre lè-zesprí
fôr; i trâmble cam-
ti sôm près de mur-
rí.

dè-zamí tuju près
ta parlé am nôtre
faveúr, sôm de bôm
supôr dam ce môm-
de.

Plus, Davantage.

(*Plus, e Davantage* Mais) não tem sempre a mesma
significação: *Davantage* pôde modificar algum nome adjecti-
vo, e não levar as particulas *de, e que*.

Def-

Desgraçados aquelles que amaõ, e estimaõ mais as riquezas do que a virtude.

Aquelle que se fia mais nas suas luzes, que nas da graça, he ingrato para com Deos.

Malheur à ceux qui aiment, & estiment plus les richesses que la vertu.

Celui qui se fie davantage à ses lumières qu'à celles de la grace, commet une ingratitude envers Dieu.

malheur-a ceñ ki ãme e estime plu lã rixẽce ke la vertu.

celui ki se fi davantãje a se lumie-re cacẽle de la grãce, cãmẽ-tu-nẽm-gratitũde amvẽr di-eu.

Plus, Moins, Mieux, Pis.

Quando os Adverbios comparativos, *Plus, Moins, Mieux, Pis, Mais, Menos, Melhor, Peior*; e os Adjectivos *Meilleur, Moindre, Pire, Melhor, Menor, e Peior* saõ seguidos da Conjunção *que*, e de hum Verbo no Indicativo; entãõ pôr-se-ha a negação *ne* antes do Verbo.

As riquezas saõ muitas vezes mais funestas do que he incommoda a pobreza.

Ha Authores, que escrevem melhor do que fallaõ; e ha outros que fallaõ melhor do que escrevem.

Les richesses sont souvent plus funestes que la pauvreté n'est incommodé.

Il y a des Auteurs qui écrivent mieux qui ne parlent; & il y-en-a d'autres qui parlent mieux qu'ils n'écrivent.

lẽ rixẽce sãm su-vãm plu funẽste ke la pôvretẽ nẽ-tẽm-cãmõde.

i-li a dẽ zõtẽur ki ãcrive mieũ ki ne pãrle; e ili a-na dõtẽ ki pãrle mieũ ki nẽcrive.

Aussi, Si, Autant, Tant.

Aussi, e *Si* Taõ, adverbios de comparação, ajuntaõ-se com os nomes Adjectivos, e Verbos passivos. *Autant*, e *Tant* Tanto, unem-se com os nomes Substantivos, e outros Verbos.

O amor do proximo he taõ necessario á sociedade para a felicidade da

L'amour du prochain est aussi nécessaire dans la société pour le bo-

Lamúr du prãm e tõi necẽcẽ-re dam la sãmciẽtẽ pur-le bãmẽur de

vida, como no
Christianismo para
a felicidade eterna.

Hespanha não he
taõ povoada como
França.

Ha tanta diffe-
rença entre o dou-
to, e o ignorante,
como ha entre o
saõ, e o doente.

As historias que
Varillas nos deu,
naõ saõ já tanto el-
timadas como etaõ
em outro tempo.

*nheur de la vie ;
que dans le Chris-
tianisme pour la fé-
licité éternelle.*

*L'Espagne n'est
pas si peuplée que
la France.*

*Il-y-a autant de
différence entre le
savant, & l'igno-
rant, qu'il y-en a
entre celui qui se
porte bien, & ce-
lui qui est malade.*

*Les histoires que
nous a donnés Va-
rillas ne sont plus
tant estimées qu'el-
les l'étoient autre-
fois.*

la vi ; ke dam le
cristianisme pur la
felicité éternelle.

Iespanhe nê pã si
peuplé ke la franç-
ce.

i-li a ôtiãm de di-
ferãmccê àmtre le
savãm é linhôrãm,
ki li a-nã àmtre ce-
lui ki se pôtre biêm,
é celui ki é malã
de.

Iê-zistoãre ke nu-
za dôné varilhas ne
sôm plu tâm testi-
mé kêle lêtiõtre-
foa.

Aussi . . . que , Autant . . . que.

Estes seguem a mesma regra dos antecedentes:

Os grandes talen-
tos saõ de todos os
estados, e se os naõ
vemos brilhar taõ
communmente nas
pessoas de baixa
condiçaõ, como nas
outras, he por fal-
ta de diligencia, e
cultura.

O homem ver-
dadeiramente vale-
roso conserva o seu
juizo no meio do
perigo, como se
ahi naõ estivesse.

*Les grands ta-
lents sont de tous les
états, & si on ne
les voit pas briller
aussi communément
dans les gens de bas-
se condition que
dans les autres, c'est
faute de soins, &
de culture.*

*Le vrai brave
conserve son juge-
ment au milieu du
péril, avec autant
de présence d'esprit
que s'il n'y étoit
pas.*

Iê gram talãm
sôm de tu lê-zetiã,
é si ôm ne lê voã
pã brilhé oci cõ-
munémãm dam lê
jãm de bace com-
diciõm ke dam lê-
zõtre, cê fore de
foem e de culturê.

Ie vrê brave cõm-
cêrve sôm jujemãm
õ milieu du périlh
avé cõtãm de pré-
zãmccê despri ke se
ni étê pã.

Plus

Plus de , Moins de , Tant de.

Póde ser que não haja coisa alguma de que os Oradores tirem mais elevação, elegancia, clareza, pezo, força, e vigor para as suas obras, como da eleição, e ordem das palavras.

He necessario ter tanta prudencia como valor, para merecer o nome de grande Capitão.

He muito mais baixo do que eu.

Il n'y a peut être rien d'où les Orateurs tirent plus de grandeur, d'élégance, de netteté, de poids, de force, & de vigueur pour leurs ouvrages, que du choix, & de l'arrangement des paroles.

Il faut avoir autant de prudence, que de valeur pour mériter le titre de grand Capitaine.

Il est moins grand de toute la tête.

i ni a peu-têtre riem du lè-zôrateür tire plu de grandeur, délégamce, de neteté, de poâ, de fôrce é de vigueur pur leu-zu-vrásé, ke du xoâ é de laramjemâm dè parôle.

i fô tavoar ôtâm de prudámce ke de valeür pur mérité le titre de gram capitène.

i-lè moem gram de-túte la tête.

Avant , Auparavant.

(*Avant* Antes,) deve ser seguido de hum regime, ou das particulas *de*, e *que*; porém *Auparavant* Antes, não leva regime.

He necessario reflectir antes de falar.

Alexandre deu a Poro hum reino maior do que aquelle, que tinha antes.

Il faut réfléchir avant de parler.

Alexandre donna à Porus un royaume plus grand que celui qu'il avoit auparavant.

i fô refléxi avám-de parlé.

aleksâmdre dôná a pôrus eum roio-me plu gram ke celui kilavè-toparavâm.

Sur , Sous , Dessus , Dessous.

Sur, *Sous*, *Dans*, *Hors*, *Sobre*, *Baixo*, *Em cima*, *Debaixo*, não devem confundir-se com *Dessus*, *Dessous*, *De-dans*, e *Dehors*.

Sur, *Sous*, *Dans*, *Hors* são preposições, e sempre levão regime.

Está em cima da meza.

Il est sur la table.

i-lè su la táble.

De-

Debaixo do armario	Sous l'armoire.	su l'armoàre.
Dentro de casa.	Dans la maison.	dam la mèzôm.
Fóra d'agoa.	Hors de l'eau.	ôr de lô.

Pelo contrario *Dessus, Dessous, Dedans, e Debors* são Adverbios, e não tem regime.

Procuravaõ-no em cima da cama, e estava debaixo.	<i>On le cherchoit sur le lit, & il étoit dessous.</i>	ôm le xèrxe su le li è i-lètè desu.
Procuraõ-o em casa, e elle está dentro.	<i>On le cherche dans la maison, & il est dedans.</i>	ôm le xèrxe dam là mèzôm é i-lè dedám.

Pelo que respeita aos Adverbios negativos, trataremos delles na segunda Parte.

CAPITULO XIV.

DA PREPOSIC, A M.

A Preposiçãõ he huma parte da Oraçãõ, que serve de descrever as circumstancias dos nomes substantivos, e denota: *Lugar, Ordem, Uniaõ, Separaçãõ, Opposiçãõ, Designio, e Especificaçãõ.*

LUGAR.

Quando quereis que eu vá á casa de vosso primo?	<i>Quand voulez-vous que j'aille chez votre cousin?</i>	cam vulé vu ke jalhe xé vôtre cuzém?
Dentro.	<i>Dans.</i>	dam.
Diante.	<i>Devant.</i>	devám.
Atraz.	<i>Derrière.</i>	derière.
Entre.	<i>Parmi.</i>	parmí.
Debaixo.	<i>Sous.</i>	su.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.
Para.	<i>Vers.</i>	vèr.
Em casa de.	<i>Chez.</i>	xé.

ORDEM.

Devem-se ler as historias geraes antes das particulares:	<i>Il faut lire les histoires générales avant les particulières.</i>	i fô lire lè-zif-toàre jénérale avám lè particulière.
--	--	---

De-